Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	przez które — drogie i największe nam obietnice dane w darze, aby przez te stalibyście się Boskiej uczestnikami natury, uciekłszy [tej] na — świecie — żądzy zniszczenia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez które dane nam zostały drogocenne* i największe obietnice,** abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury,*** **** jako ci, którzy umknęli zepsuciu (obecnemu) na tym świecie***** w żądzach,****** *******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu czego szacowne i największe nam rzeczy obiecane dał w darze*, aby poprzez te stalibyście się Boskiej wspólnikami natury, uciekłszy od (tego) na świecie przez pożądanie zniszczenia. [8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki nim darowane nam zostały drogocenne, największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury, jako ci, którzy nie ulegli zepsuciu, do którego na tym świecie doprowadzają żądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez to zostały nam dane bardzo wielkie i cenne obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury, uniknąwszy zepsucia, które wskutek pożądliwości jest na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego, które jest na świecie w pożądliwościach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez którego nawiętsze i kosztowne obietnice nam darował, abyście się przez nie zstali uczestnikami Boskiego przyrodzenia, odbieżawszy skażenia tej

---

[1)] drogocenne, τίμια : w odniesieniu do wiary <x>670 1:7</x>; krwi Chrystusa <x>670 1:19</x>; obietnic Chrystusowych <x>680 1:4</x>.

[2)] <x>540 7:1</x>; <x>650 6:12</x>; <x>680 3:13</x>

[3)] natura, φύσις, to ogół właściwych czemuś cech i możliwości; słowo to pojawia się w <x>520 11:21</x>; <x>550 2:15</x>; <x>560 2:3</x>; <x>660 3:7</x>.

[4)] <x>500 1:12</x>; <x>560 4:24</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 12:10</x>

[5)] <x>660 4:4</x>; <x>680 2:20</x>; <x>690 2:15-17</x>; <x>690 5:4</x>

[6)] żądza, ἐπιθυμία : pragnienie zła l. dobra.

[7)] <x>670 4:2</x>; <x>680 2:10</x>

[8)] Możliwy przekład: "są dane w darze".

			pożądliwości, która jest na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez nie zostały nam udzielone drogocenne i największe obietnice, abyście się dzięki nim stali uczestnikami Boskiej natury, skoro wyrwaliście się z zepsucia [wywołanego] na świecie żądzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez które darowane nam zostały drogie i największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami boskiej natury, uniknąwszy skażenia, jakie na tym świecie pociąga za sobą pożądliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez to zostały nam dane cenne i najważniejsze obietnice, abyście dzięki nim stali się uczestnikami natury Boga, gdy wyrwiecie się z zepsucia, jakie na tym świecie wynika z pożądliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez nie otrzymaliśmy cenne i ważne obietnice, aby stać się uczestnikami Bożej natury i uchronić się przed zepsuciem spowodowanym powszechną w świecie żądzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego podarował nam drogocenne i bardzo wielkie obietnice, abyście opierając się na nich stali się uczestnikami Boskiej natury, o ile obronicie się przed zepsuciem, które jest w świecie z powodu żądzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób otrzymaliśmy cenne i bardzo ważne obietnice, że staniecie się uczestnikami Boskiej natury i uchronicie się przed niszczącym pożądaniem, rozpowszechnionym na świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki nim dane nam zostały cenne i największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Bożej natury, uchroniwszy się od zepsucia, jakie w świecie szerzy pożądliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через них даровані нам дорогоцінні та великі обітниці, щоб через них ви стали учасниками Божественної природи, уникнувши світового тління у хтивости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego dał nam w darze największe oraz kosztowne obietnice, abyście pośród nich stali się współuczestnikami Boskiej natury, gdy uciekliście od tego, co jest na świecie w pragnieniu deprawacji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez nie dał nam cenne i nadzwyczaj wielkie obietnice, tak abyście mogli przez nie zyskać udział w naturze Bożej i uniknąć skażenia, jakie sprowadziły na świat złe pragnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez nie wspaniałomyślnie dał nam drogocenne i niezrównane obietnice, abyście dzięki nim stali się współuczestnikami Boskiej natury, uniknąwszy skażenia, które jest na świecie wskutek pożądliwości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg spełnił swoje cudowne i wspaniałe obietnice, sprawiając, że Jego natura stała się waszą naturą, przez co wyrwaliście się z niewoli złych pragnień i uwolniliście się od wpływu tego zepsutego świata.